

## СЛАЙД 1

Благотворительность на Литовской земле:

Вильна, конец XVIII и XIX вв.

Огинские и Пушкины.

**Wohltätigkeit auf litauischem Boden:**

**Wilna, Ende des 18. und 19. Jahrhunderts.**

**Oginskys und Puschkins.**

## СЛАЙД 2 Огинские в Вильне

### Oginskys in Wilna

В 1763 году, через два года после смерти жены, Трокский воевода Тадеуш-Франтишек Огинский женился второй раз. Женой Тадеуша-Франтишека стала Ядвига-Тереза Залусская-Тышкевич, которая основала в Вильнюсе «Дом подкидышей и сирот» – воспитательный дом «Иисус-младенец».

**Im Jahr 1763, zwei Jahre nach dem Tod seiner Frau, heiratete der Woiwode Tadeusz-Frantiszek Oginski aus Troki ein zweites Mal. Tadeusz-Frantiszeks Frau war Jadwiga-Teresa Załuska-Tyszkiewicz, die in Vilnius das „Haus der Findelkinder und Waisen“ gründete – Waisenhaus „Jesuskind“.**

*Иллюстрации слайда:*

– На портрете изображена мама Тадеуша – Тереза Огинская, из рода Бжостовских. Тетка его второй жены. Портрет XVIII в. из коллекции М. К. Čiurlionis National Museum of Art.

**Das Porträt zeigt Tadeusz‘ Mutter, Teresa Ogińska, aus der Familie Brzostowski. Porträt aus dem 18. Jahrhundert aus der Sammlung des Nationalen Kunstmuseums M. K. Čiurlionis.**

– Часовня Божьего Тела (Капелла Огинских) в Костёле Святых Иоаннов при Вильнюсском университете. Здесь в крипте часовни похоронен Тадеуш-Франтишек Огинский.

**Kapelle des Leibes Gottes (Oginski-Kapelle) in der St.-Johannes-Kirche der Universität Vilnius. Tadeusz-Frantiszek Oginski ist hier in der Krypta der Kapelle begraben.**

– Михаил Клеофас Огинский, известный композитор и дипломат жил в Вильне.

**Mikhail Kleofas Oginsky, ein berühmter Komponist und Diplomat, lebte in Wilna**

СЛАЙД 3 *Художник Мартелий Янушевич. Акварель, 1840 г. Воспитательный дом Иисуса младенца. Построен в 1787-1791 г.*

**Künstler Martelius Januschewitsch. Aquarell, 1840. Waisenhaus des Jesuskindes. Erbaut 1787-1791**

Местность **между костелом Миссионеров и улицей Субачяус** в прошлые века носила название – Рай. С этой возвышенности открывается прекрасный вид на город Вильнюс. В 18 веке территория Рая принадлежала экс-иезунту Гребницкому, который в 1785 г. пожертвовал ее в пользу благотворительного учреждения. Воспользовавшись добрым началом, Ядвига Огинская скупила соседние дома и присоединила к ним часть земли, пожертвованной миссионерами. На всем этом пространстве княгиня Огинская задумала учредить воспитательный дом для несчастных детей, которые по разным причинам остались без родителей. С 1787 г. началось строительство воспитательного дома Иисуса Младенца.

**In den vergangenen Jahrhunderten wurde dieses Gebiet Paradies genannt. Von diesem Hügel aus hat man einen wunderschönen Blick auf die Stadt Vilnius. Im 18. Jahrhundert gehörte das Territorium des Paradieses dem ehemaligen Jesuiten Grebnitsky, der es 1785 einer gemeinnützigen Einrichtung schenkte. Jadwiga Oginska nutzte den guten Start, kaufte benachbarte Häuser auf und annektierte ihnen einen Teil des von den Missionaren gespendeten Landes. In diesem gesamten Gebiet beschloss Fürstin Oginskaya, ein Heim für unglückliche Kinder zu errichten, die aus verschiedenen Gründen ohne Eltern zurückblieben. Im Jahr 1787 wurde mit dem Bau des Kinder-Jesus-Waisenhauses begonnen.**

СЛАЙД 4 *Воспитательный приют “Иисуса Младенца”. Вильна, начало XIX в.*

**Waisenhaus „Jesuskind“. Wilna, frühes 19. Jahrhundert.**

Первых малышей воспитательный дом, основанный княгиней Огинской, принял в 1791 г. Воспитанием и присмотром за детьми занимались монахини монастыря Сердца Иисуса женского ордена визитанток, позже – монахини Марии-Магдалининской обители. В XIX в. в приюте призревались 16 сирот и 498 подкидышей. Мальчиков воспитывали в этом заведении до достижения 18 лет, а девочек – до 16 лет. При воспитательном доме работали общеобразовательная школа, сапожная и столярные мастерские.

Призрение в приютах, было *«поставлено с любовью, ... чтобы призреваемые сироты могли получить такого рода воспитание, которое по выпуске доставило бы им средства и возможность трудами своими содержать себя и найти приличное место»*. Средствами воспитания в приютах были элементарное общее и профессиональное обучение ремеслам, производительный труд. В виленских приютах призреваемые воспитанники обоего пола обучались предметам, которые по уставу учебных заведений положены для приходских училищ: Закону Божиему, русской грамматике, чистописанию и четырем первым действиям арифметики, кроме того, девочки обучались вязать чулки, шить белье, вышивать на пяльцах, Jungen wurden in den Bereichen Schuhmacherei, Nähen, Schreinerei, Buchbinden und Drucken

ausgebildet. Мастерские работали на заказ, а заработанные от продажи изделий деньги шли на нужды воспитанников.

**Die ersten Kinder wurden in das 1791 von Fürstin Oginskaya gegründete Waisenhaus aufgenommen. Die Nonnen des Herz-Jesu-Klosters des Frauenordens der Visitanten und später die Nonnen des Maria-Magdalena-Klosters waren an der Erziehung und Betreuung der Kinder beteiligt. Im 19. Jahrhundert beherbergte das Waisenhaus 16 Waisenkinder und 498 Findelkinder. Jungen wurden in dieser Einrichtung bis zu ihrem 18. Lebensjahr aufgezogen, Mädchen bis zu ihrem 16. Lebensjahr. Im Waisenhaus gab es eine allgemeinbildende Schule, Schuhmacher- und Tischlerwerkstätten.**

**Die Betreuung in den Waisenhäusern wurde „mit Liebe geleistet, ... damit die betreuten Waisenkinder eine Ausbildung erhalten konnten, die ihnen nach ihrem Abschluss die Mittel und die Möglichkeit gab, sich durch ihre Arbeit zu ernähren und einen anständigen Platz zu finden.“ Die Bildungsmittel in den Waisenheimen waren eine allgemeine und berufliche Grundausbildung in Handwerk und produktiver Arbeit. In den Wilnaer Waisenhäusern wurden Pflegeschülern beiderlei Geschlechts Fächer beigebracht, die laut der Charta der Bildungseinrichtungen für Pfarrschulen vorgeschrieben sind: das Gesetz Gottes, russische Grammatik, Kalligraphie und die ersten vier Rechenoperationen. Außerdem Mädchen lernte, Strümpfe zu stricken, Wäsche zu nähen, auf Reifen zu sticken, Jungen - Schuhmacherei, Nähen, Zimmerei, Buchbinderei und Druckhandwerk. Die Werkstätten arbeiteten auf Bestellung und das Geld aus dem Verkauf der Produkte kam den Bedürfnissen der Schüler zugute.**

*СЛАЙД 5 Метрическая книга Свято-Покровская церковь при Виленском Воспитательном доме «Иисуса Младенца». Записи о принятых на воспитание подкидышах*

### **Pfarrbuch der Heilig-Schutz-Kirche im Wilnaer Waisenhaus des Jesuskinds. Aufzeichnungen über adoptierte Findelkinder**

В детский приют дети попадали по разным причинам, но большинство малышей были подкидышами. Часто их оставляли возле дверей приюта, или укладывали корзинку в специальном окошке для малюток. Всех найденных в Вильне детей привозили сюда. При Воспитательном доме была своя Свято-Покровская церковь, где крестили вновь прибывших младенцев-подкидышей.

**Kinder landeten aus verschiedenen Gründen im Waisenhaus, aber die meisten Kinder waren Findelkinder. Oft wurden sie in der Nähe der Türen des Tierheims zurückgelassen oder in einem Korb in einem speziellen Fenster für Babys platziert. Alle in Wilna gefundenen Kinder wurden hierher gebracht. Das Waisenhaus verfügte über eine eigene Fürbittekirche, in der neu angekommene Findelkinder getauft wurden.**

*СЛАЙД 6* План зданий Воспитательного дома “Иисуса Младенца”. Вильна, 1818 г.

**Plan der Gebäude des Kinder-Jesus-Waisenhauses. Wilna, 1818**

В зарубежном архиве найден, ранее неизвестный план Воспитательного дома “Иисуса Младенца” за 1818 г., доподлинно не известно – был ли этот проект реализован. И по какой причине к 40-м годам XIX в., большая часть зданий была утрачена. Пожар?

**In einem ausländischen Archiv wurde ein bisher unbekannter Plan für das Jesuskind-Waisenhaus für 1818 gefunden; ob dieses Projekt umgesetzt wurde, ist nicht sicher bekannt. Und aus irgendeinem Grund gingen in den 40er Jahren des 19. Jahrhunderts die meisten Gebäude verloren. Feuer?**

*СЛАЙД 7* Старый город из окон приюта “Иисуса младенца”, 1861 г.

**Die Altstadt aus den Fenstern der Kinderherberge „Jesuskind“, 1861.**

Этот снимок был сделан из окон приюта, за несколько лет до приезда в Вильну будущей невестки поэта – Варвары Алексеевны Мельниковой. В 1867 г. Родители Варвары приобретают недалеко от приюта поместье Маркутье. Семья Мельниковых строит дом, обустроивает усадьбу, активно участвует в жизни города и Воспитательного дома – жертвуют деньги приюту, занимаются волонтерской работой.

**Dieses Foto wurde aus den Fenstern des Waisenhauses aufgenommen, einige Jahre bevor die zukünftige Schwiegertochter des Dichters A. S. Puschkin, Warwara Alekseowna Melnikowa, in Wilna ankam. Im Jahr 1867 kauften Warwaras Eltern das Marcoutier-Anwesen unweit des Waisenhauses. Die Familie Melnikow baut ein Haus, richtet ein Anwesen ein und nimmt aktiv am Leben der Stadt und des Waisenhauses teil – sie spendet Geld an ein Waisenhaus und leistet ehrenamtliche Arbeit.**

*СЛАЙД 8* Дом семьи Пушкиных в усадьбе Маркутье. Варвара и Григорий Пушкины

**Haus der Familie Puschkin im Anwesen Markoutier. Warwara und Grigori Puschkin**

С 1875 г. Варвара становится полноправной хозяйкой усадьбы, а в 1883 г. в ее жизни появляется Григорий Александрович Пушкин, и благотворительная работа становится их общим семейным делом.

**Ab 1875 wurde Warwara die vollwertige Herrin des Anwesens, und 1883 erschien Grigory Alexandrowitsch Puschkin in ihrem Leben, und die Wohltätigkeitsarbeit wurde zu ihrer gemeinsamen Familienangelegenheit.**

*СЛАЙД 9* Запись в Метрической книге о венчании Григория и Варвары Пушкиных в церкви приюта “Иисус младенец”, 1883 г.

**Eintrag im Kirchenbuch über die Hochzeit von Grigory und Warwara Puschkins in der Kirche des „Jesuskindes“, 1883.**

Будущие супруги венчаются в скромной Свято-Покровской церкви при приюте, о чем свидетельствует запись в метрической книге за 24 октября 1883 г.

**Die künftigen Ehegatten heiraten in der bescheidenen Heilig-Schutz-Kirche im Obdachlosenheim, wie aus dem Standesregistereintrag vom 24. Oktober 1883 hervorgeht**

*СЛАЙД 10 Покровская церковь в Воспитательном доме “Иисуса младенца”*

**Kirche der Fürbitte im Waisenhaus „Jesuskind“**

На карте XIX века мы видим запись и обозначение Покровской церкви при приюте.

**Auf der Karte aus dem 19. Jahrhundert sehen wir den Eintrag und die Bezeichnung der Fürbittekirche an der Schutzhütte.**

*СЛАЙД 11 Современный вид на территорию Воспитательного дома “Иисуса младенца”*

**Gegenwärtige Ansicht des Territoriums des Waisenhauses „Jesuskind“**

Так выглядит это место в наши дни.

**So sieht der Ort heute aus.**

*СЛАЙД 12 Господский дом в Маркутье на рубеже XIX-XX в.*

**Das Herrenhaus in Markutye an der Wende vom 19. zum 20. Jahrhundert.**

Продолжение истории о благотворительной деятельности семьи Пушкиных в Вильне, Вы услышите в следующем повествовании.

**Die Fortsetzung der Geschichte über die karitativen Aktivitäten der Familie Puschkin in Wilna erfahren Sie in der nächsten Erzählung.**